

DEĊIŻJONIJIET

DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tat-13 ta' Lulju 2011

dwar l-ghajjuna mill-istat Nru SA.26117 — C 2/10 (ex NN 62/09) mogħtija mill-Greċja lil Aluminium of Greece SA

(notifikata bid-dokument numru C(2011) 4916)

(It-test bil-Griega biss huwa awtentiku)

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2012/339/UE)

IL-KUMMISSJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidrat it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 108(2) tiegħu,

Wara li kkunsidrat il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 62(1)(a) tiegħu,

Wara li kkunsidrat id-Deciżjoni li biha l-Kummissjoni ddecidiet li tibda l-proċedura stabbilita fl-Artikolu 108(2) tat-TFUE⁽¹⁾,

Wara li stiednet lill-partijiet interessati biex jissottomettu l-kummenti tagħhom skont id-dispożizzjonijiet imsemmija hawn fuq, u wara li kkunsidrat il-kummenti tagħhom,

Billi:

I. PROĊEDURA

- (1) FLulju 2008 il-Kummissjoni rċeviet żewġ ilmenti li allegaw li nġhatat għajjuna favur Aluminium of Greece u s-suċċessur tagħha Aluminium SA, 100 % suċċessur ta' Aluminium of Greece fil-produzzjoni tal-aluminju minn Lulju 2007 (minn issa 'l quddiem imsejha flimkien bhala AoG). L-ilmenti kienu jikkonċernaw żewġ miżuri allegati ta' għajjuna mill-Istat: tariffa tal-elettriku preferenzjali u l-konstruzzjoni ta' pajp tal-gass bejn AOG u n-netwerk prinċipali.
- (2) Permezz ta' ittra tas-27 ta' Jannar 2010, il-Kummissjoni infurmat lill-Greċja li kienet iddecidiet li tibda l-proċedura stabbilita fl-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea ('TFUE') fir-rigward tal-miżuri.
- (3) Il-Greċja ressqet il-kummenti tagħha dwar id-Deciżjoni tal-Ftuħ tal-Kummissjoni fil-31 ta' Marzu 2010.

- (4) Id-deċiżjoni tal-ftuħ tal-Kummissjoni giet ippubblikata f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea⁽²⁾. Il-Kummissjoni stiednet lill-partijiet interessati biex jissottomettu l-kummenti tagħhom dwar il-miżuri.
- (5) Il-Kummissjoni rċeviet kummenti minn żewġ partijiet interessati: minn AOG fit-12 ta' Mejju 2010 u l-4 ta' Mejju 2011 u mill-Public Power Corporation (minn issa 'l quddiem: PPC), il-kumpanija tal-istat li applikat wahda mill-miżuri allegati (tariffa tal-elettriku preferenzjali), fis-17 ta' Mejju 2010. Il-kummenti ntbagħtu lill-Greċja, li nġhatat l-opportunità li tirreagixxi; il-kummenti tagħha waslu fis-16 ta' Lulju 2010, is-6 ta' Awwissu 2010 u s-16 ta' Mejju 2011.
- (6) Il-Kummissjoni talbet informazzjoni addizzjonali mill-awtoritajiet Griegi fl-1 ta' Diċembru 2010, li l-Greċja wiegħbet għal dan permezz ta' ittra tal-11 ta' Frar 2011.

II. DESKRIZZJONI DETTALJATA TAL-GĦAJJUNA ALLEGATA

II(a) IL-BENEFIĊJARJU

- (7) AOG hija kumpanija kbira, bis-sede tagħha fiż-żona ta' Viotia, il-Greċja. Hija attiva fil-produzzjoni tal-aluminju bhala materja prima. FLulju 2007, AoG inqasmet f'żewġ kumpaniji li kienu għadhom kemm twaqqfu, wara diviżjoni tas-setturi: (a) Aluminium SA u (b) Endessa Hellas SA. Aluminium hadet il-produzzjoni tal-aluminju u Endessa Hellas hadet il-produzzjoni tal-elettriku (AoG kienet kisbet il-permessi għall-produzzjoni tal-elettriku f'it snin qabel). Għalhekk, Aluminium hija s-suċċessur 100 % ta' AoG fil-produzzjoni tal-aluminju. AoG għandha wkoll tliet unitajiet ta' produzzjoni tal-elettriku, li jinsabu hdejn l-impjant tal-aluminju tagħha. Fl-2009 kellha fatturat ta' EUR 427,3 miljun (b'EBT ta' EUR 34,4 miljun) u 960 impjegat. Fl-2006 (sena qabel il-miżuri tal-għajjuna taht skrutinju) hija kellha fatturat ta' EUR 470,9 miljun (żieda ta' 23 % mill-2005), b'EBT ta' EUR 102,5 miljun (żieda ta' 39 % mill-2005), u 1 047 impjegat. Hija ilha tappartjeni għall-grupp tan-negozju privat "Mitilineos SA" mill-2005.

⁽¹⁾ ĠU C 96, 16.4.2010, p. 7.

⁽²⁾ Ara n-nota 1 f'qiegħ il-paġna.

II(b) MIŻURA 1: TARIFFA TAL-ELETTRIKU PREFERENZJALI

- (8) AOG twaqqfet fl-1960, b'certi privileġġi mogħtija mill-Istat Grieg, inkluża l-provvista tal-elettriku b'rata mnaqqa. Skont it-termini tal-istatuti li jistabbilixxu l-privileġġi, il-provvista tal-elettriku b'rata mnaqqa kellha tiskadi f'Marzu 2006, sakemm PPC tat lil AOG avviz xieraq dwar dan sentejn qabel. Fis-26 ta' Frar 2004 (jiġifieri aktar minn sentejn qabel l-iskadenza tal-privileġġ), PPC avżat debitament lil AOG, u wara dan PPC waqfet tapplika r-rata preferenzjali fl-aħhar ta' Marzu 2006.
- (9) Konsegwentement, minn Marzu 2006 sa Jannar 2007, AOG hallset it-tariffa standard tal-elettriku applikabbli għall-konsumaturi industrijali l-kbar.
- (10) Madankollu, AOG ikkontestat il-waqfa tar-rata preferenzjali fil-qorti u f'Jannar 2007, qorti tal-Prim'Istanza ordnat bhala miżura interim li r-rata preferenzjali terġa' tibda sakemm tittiehed deċiżjoni dwar il-mertu. Din id-deċiżjoni interim min-naħa tagħha għet appellata minn PPC u għet ikkonfutata f'Marzu 2008 (sentenza dwar il-mertu għadha pendenti).
- (11) Il-konsegwenza Prattika tad-deċiżjonijiet tal-qorti kienet li r-rata preferenzjali għet applikata mill-ġdid lil AOG minn Jannar 2007 sa Marzu 2008. F'dan il-perjodu, skont id-dejta pprovduta mill-awtoritajiet Griegi, AOG hallset EUR 17,4 miljun inqas milli kien ikollha thallas taht it-tariffa "standard" għall-konsumaturi industrijali l-kbar.

II(c) MIŻURA 2: ESTENSIJONI TAN-NETWERK TAL-GASS GHAL AoG

- (12) Is-sistema nazzjonali tat-trażmissjoni tal-gass fil-Greċja tista' tiġi estiża fuq talba ta' klijent (potenzjali) sakemm ikunu sodisfatti l-kundizzjonijiet li ġejjin:
- għandha tingħata opinjoni favorevoli mill-Awtorità Regolatorja għall-Energija (minn issa 'l quddiem "RAE"), ir-regolatur tal-enerġija Griega;
 - l-operatur tan-netwerk għandu jkun sodisfatt li, biż-żmien, se jkun jista' jirkupra l-ispejjeż tal-estensjoni permezz tad-dhul tat-tariffi min-netwerk.
- (13) Fil-każ ta' AOG, in-netwerk nazzjonali ġie estiż permezz tal-bini ta' pipeline ta' 29,5 km li jgħaqqad lil AOG wara opinjoni favorevoli mill-RAE (15 ta' April 2005) u approvazzjoni mill-operatur tas-sistema ta' trażmissjoni (13 ta' Ġunju 2005)⁽³⁾. L-operazzjonijiet tal-pipeline tal-gass bdew fis-16 ta' Mejju 2008.

⁽³⁾ Dak iż-żmien, l-operatur tas-sistema ta' trażmissjoni kien il-"Public Gas Corporation" (minn issa 'l quddiem PGC), kumpanija li 65 % hu tal-istat. Is-sistema nazzjonali tat-trażmissjoni tal-gass (inkluża l-konnessjoni ma' AOG) għet aktar tard trasferita lill-"Operatur Nazzjonali tas-Sistema tal-Gass" (minn issa 'l quddiem NGSO), stabbilit fit-30 ta' Marzu 2007 bhala 100 % sussidjarju ta' PGC.

- (14) L-ispiża totali tal-bini tal-estensjoni kienet ta' EUR 12,64 miljun. Minn dawn, EUR 9,04 miljun thallu mill-Operatur tas-Sistema Nazzjonali tal-Gass, (minn issa 'l quddiem: "NGSO"), EUR 3,3 miljun minn AOG u EUR 3,6 miljun permezz tal-Qafas Komunitarju ta' Sostenn 2000-2006⁽⁴⁾.

III. RAĠUNIJET GĦALL-FTUH TAL-PROCEDURA TA' INVESTIGAZZJONI FORMALI

- (15) Fid-Deciżjoni tal-Ftuh tas-27 ta' Jannar 2010, il-Kummissjoni staqsi jekk it-tariffa preferenzjali tal-elettriku mitluba lil AOG minn PPC wara Marzu 2006 kinitx fl-istess livell għall-konsumaturi industrijali l-kbar kollha. Ir-raġuni għad-dubji tal-Kummissjoni kienet li t-tariffa preferenzjali kellha tiskadi f'Marzu 2006, skont it-termini tal-istatuti tat-twaqqif ta' AOG li jistabbilixxu l-privileġġi. Saret referenza għall-fatt li PPC kienet debitament ippruvat ittemm il-privileġġ, madankollu dan tal-aħhar ġie estiż b'deciżjoni tal-qorti.
- (16) Fir-rigward tal-miżura li testendi s-sistema nazzjonali tat-trażmissjoni tal-gass lil AOG, fid-Deciżjoni tal-Ftuh tas-27 ta' Jannar 2010 il-Kummissjoni staqsi għaliex l-ispejjeż tal-kostruzzjoni tal-pipeline kienu prinċipalment ġew sostnuti mill-istat u mhux minn AOG. Dawn id-dubji tqajmu minhabba li l-Greċja ma tat ebda informazzjoni, minkejja t-talbiet ripetuti tal-Kummissjoni; din kienet ukoll ir-raġuni għaliex id-Deciżjoni tal-Ftuh inkludiet ingunzjoni ta' informazzjoni għall-Greċja.

IV. KUMMENTI MILL-GREĠJA U L-PARTIJET INTERES-SATI

IV(a) KUMMENTI MILL-GREĠJA U L-BENEFIĊJARJU

Miżura 1: Tariffa preferenzjali tal-elettriku

- (17) Il-Greċja tirrikonoxxi li għall-perjodu bejn iż-żewġ deċiżjonijiet tal-qorti (Jannar 2007-Marzu 2008), AOG hallset EUR 131,4 miljun, taht it-tariffa preferenzjali, minflok EUR 148,8 miljun, li kien ikun il-hlas taht it-tariffa "standard" għall-konsumaturi industrijali l-kbar.
- (18) Madankollu, il-Greċja ssostni li anki jekk il-prezzijiet preferenzjali ta' AOG kienu kkunsidrati bhala għajna, dan kien jikkostitwixxi għajna eżistenti.
- (19) F'dan ir-rigward, AOG ssostni li d-deċiżjoni tal-qorti nazzjonali ta' Jannar 2007 ma kienet tinvolvi ebda emenda sostanzjali fil-ftehim originali u li l-qorti sempliċement ddecidiet li "tissospendi" l-avviz biex ittemm ir-rata preferenzjali u tipposponi d-deċiżjoni tal-qorti fuq il-merti tal-kawża bejn AOG u PPC.

⁽⁴⁾ B'mod partikolari l-Programm Operattiv "Kompetittività", Assi 7 "Energija u żvilupp sostenibbli", Miżura 7.1 "Penetrazzjoni tal-gass natural fis-settur domestiku u terzjarju, għall-konsumaturi industrijali u fis-settur tat-trasport".

Miżura 2: Estensjoni tan-netwerk tal-gass lil AoG

- (20) Il-Greċja tinnega li AoG irċeviet vantaġġ selettiv permezz tas-sussidju tal-ispiza tal-bini tal-pipeline tal-gass taghha. B'mod partikolari, il-Greċja targumenta li r-regoli nazzjonali fuq liema bażi giet deċiża l-estensjoni tan-netwerk huma applikabbli fuq termini ugwali għall-utenti finali kollha tal-gass, għalhekk AoG ma ngħatat ebda vantaġġ selettiv.
- (21) Barra minn hekk, il-Greċja ssostni li l-pipeline inkwistjoni mhux iddedikat għal AoG iżda huwa miftuħ għal utenti finali industrijali u domestiċi oħra fiż-żona. Dan huwa parti mill-kapaċità tas-sistema ta' trażmissjoni nazzjonali tal-gass u l-proprjetà tal-NGSO. Barra minn hekk, il-kapaċità taghha jaqbez il-konsum annwali ta' AoG (1,7 biljun Nm³/sena kontra 0,7 biljun Nm³/sena).
- (22) AoG argumentat li l-konsum annwali tal-gass kuntrattwali taghha huwa ta' 13,5 % tal-konsum nazzjonali totali u li l-konsum annwali tal-gass attwali taghha huwa ta' 10,5 % tal-konsum nazzjonali totali. AoG tiddikjara wkoll li l-investiment jiġġenera dħul annwali tat-tariffa ta' EUR 11,6 miljun għall-operatur tan-netwerk, li jagħmel l-investiment attraenti u profitabbli hafna għall-operatur tan-netwerk. Dawn iċ-ċifri ġew ikkonfermati mill-awtoritajiet Griegi.

IV(b) KUMMENTI MINN PPC

- (23) PPC tappoġġja l-investigazzjoni tal-Kummissjoni dwar il-miżura tat-tariffa tal-elettriku. PPC tikkonferma li l-vantaġġ lil AoG ikun ta' EUR 17,4 miljun.

V. VALUTAZZJONI TAL-GĦAJNUNA

- (24) Fuq il-bażi tal-fatti msemmija hawn fuq u tal-argumenti tal-Greċja u partijiet terzi oħra, il-Kummissjoni se tivvaluta l-miżuri inkwistjoni f'din it-taqsim. L-ewwel, il-Kummissjoni se tivvaluta l-preżenza ta' għajnuna fil-miżuri taht skrutinju, sabiex jiġi konkluz jekk hemmx għajnuna jew le (subsezzjoni V(a)). Fit-tieni lok, meta miżura fil-fatt tinvolvi l-għajnuna, il-Kummissjoni se tevalwa l-kompatibbiltà taghha mas-suq intern (subsezzjoni V(b)).

V(a) PREŻENZA TA' GĦAJNUNA FIS-SENS TAL-ARTIKOLU 107(1) TFUE

- (25) L-Artikolu 107(1) tat-TFUE jiddikjara li "Hlief għad-derogi previsti fit-Trattati, kull għajnuna, ta' kwalunkwe forma, mogħtija minn Stat Membru jew permezz ta' riżorsi tal-Istat, li twassal għal distorsjoni jew theddida ta' distorsjoni għall-kompetizzjoni billi tiffavorixxi ċerti impriżi jew ċerti produttori għandha, safejn tolgot il-kummerċ bejn l-Istati Membri, tkun inkompatibbli mas-suq intern".

- (26) Fid-dawl ta' din id-dispożizzjoni, il-Kummissjoni se tivvaluta hawn taht jekk il-miżuri kkontestati favur AOG jikkostitwixxux għajnuna mill-Istat jew le.

Miżura 1: Tariffa preferenzjali tal-elettriku

(a) Vantaġġ

- (27) Il-Kummissjoni tosserva li t-tariffa mhallsa minn AoG hija aktar baxxa mit-tariffa standard imhallsa minn konsumaturi industrijali kbar oħra. Il-Kummissjoni tikkunsidra li bejjiegh fl-ekonomija tas-suq ma jaċċettax li jhallas tariffa fix-xahar mnaqqsa mingħajr ġustifikazzjoni speċifika. F'dan ir-rigward, il-Greċja ma sottomettiet ebda argument konvincenti li jiġġustifika l-konkluzjoni li din it-tariffa preferenzjali kienet tariffa tas-suq għalkemm il-Kummissjoni qajmet din il-kwistjoni formalment fil-korrispondenza taghha. Għall-kuntrarju, żewġ fatturi sinifikanti jindikaw li t-tariffa mhallsa minn AoG ma tistax titqies bhala prezz stabbilit mill-forzi tas-suq:

- (a) L-ewwel indikazzjoni tirreferi għall-imġieba ta' PPC. Fil-fatt, malli setgħet tinheles mill-kostringiment legali impost mill-istatuti tal-1960 li jstabilixxu l-privileġġi għal AoG, PPC hadet id-deċiżjoni li tiċċaqlaq immedjatament lil hinn mit-tariffa preferenzjali u bdiel timponi r-rata standard tal-klijenti industrijali l-kbar. Dan jintwera bir-rinunza ta' PPC notifikata lil AoG fi Frar 2004 (ara l-paragrafu 8 fuq). Il-Kummissjoni tqis li dan jikkostitwixxi indikazzjoni tajba li t-tariffa stabbilita mill-istatuti tal-1960 ma tirriflettix il-prezz tas-suq għal PPC;

- (b) It-tieni indikazzjoni tirriżulta minn Deċiżjoni preċedenti tal-Kummissjoni. Fis-16 ta' Ottubru 2002, il-Kummissjoni approvat sussidju ta' massimu ta' EUR 178 miljun, biex jingħataw mill-Greċja lil PPC (kawża N133/2001⁽⁵⁾). L-għan tas-sussidju kien li jippermetti li PPC tiġi kkompensata għall-ispejjeż li ma jistgħux jiġu rkuprati li kellha thallas fil-kuntest tat-tariffa preferenzjali tal-1960 favur AoG, sal-iskadenza taghha f'Marzu 2006. Is-sussidju ġie approvat bhala li ma jikkostitwixxix għajnuna mill-Istat lil PPC, minhabba li dan kien biss kumpens għal żvantaġġ li kellha gġarrab. Id-deċiżjoni inkludiet ukoll kumment li jekk is-sussidju kellu jiġi kkunsidrat bhala għajnuna, din kienet tkun għajnuna favur AoG u mhux favur PPC. Bhala konkluzjoni, din id-deċiżjoni tirrikonoxxi li PPC kellha thallas tariffa preferenzjali favur AoG li ma kienx ikollha thallas f'kundizzjonijiet normali tas-suq. Għalhekk, il-Kummissjoni tqis li l-vantaġġ għal AoG jikkonsisti fid-differenza bejn it-tariffa standard għall-konsumaturi industrijali l-kbar (li AoG kienet thallas fin-nuqqas tat-tariffa speċjali "preferenzjali") u t-tariffa mhallsa minn AoG bejn Jannar 2007 u Marzu 2008.

⁽⁵⁾ ĠU C 9, 15.1.2003, p. 6.

(b) *Riżorsi tal-Istat*

- (28) L-ipprezzar aktar baxx irriżulta fi dhul imnaqqas għal PPC. PPC SA hija kumpanija kkontrollata mill-Istat. L-Istat Grieg għandu 51 % tal-ishma u l-kumpanija hija ssorveljata mill-Ministeru Grieg għall-Ambjent, l-Energija u t-Tibdil fil-Klima (il-Ministeru tal-Finanzi sal-2009). L-Istat Grieg jista' jahtar il-maġġoranza tal-membri tal-Bord u huwa rappreżentat direttament fl-Assemblea Ġenerali mill-Ministru Grieg għall-Ambjent, l-Energija u t-Tibdil fil-Klima (il-Ministru tal-Finanzi sal-2009). Għalhekk, huma involuti r-riżorsi tal-istat. Barra minn hekk, il-Kummissjoni tosserva li d-deċiżjoni tal-estensjoni hija attribwibbli lill-Istat Grieg, peress li giet adottata minn qorti Griega, li hija korp statali.
- (29) B'hekk, il-kriterju tar-riżorsi tal-istat huwa sodisfatt.

(c) *Selettività*

- (30) It-tariffa preferenzjali kienet applikata biss għal AoG, għalhekk din tal-ahhar ibbenefikat b'mod selettiv mill-miżura. Għalhekk, il-Kummissjoni tqis li l-miżura hija selettiva.

(d) *Distorsjoni tal-kompetizzjoni u l-effett fuq il-kummerċ bejn l-Istati Membri*

- (31) AoG hija attiva f'setturi li l-prodotti tagħhom huma negozjati b'mod mifruq bejn l-Istati Membri. Hemm produzzjoni tal-aluminju f'disa' Stati Membri minbarra l-Greċja, jiġifieri fi Franza, il-Ġermanja, l-Italja, il-Pajjiżi l-Baxxi, il-Polonja, ir-Rumanija, Spanja, l-Isvetza u r-Renju Unit⁽⁶⁾. Il-produzzjoni tal-elettriku teżisti fl-Istati Membri bhala attività ekonomika liberalizzata. Meta l-ghajjnuna mill-Istat issahhah il-pożizzjoni ta' impriża meta mqabbla ma' impriži ohra li jikkompetu fil-livell tal-kummerċ bejn l-Istati Membri, dawk l-impriži l-ohra għandhom jiġu kkunsidrati bhala affettwati minn dik l-ghajjnuna. Għalhekk, il-kriterju tad-distorsjoni tal-kompetizzjoni u l-effett fuq il-kummerċ bejn l-Istati Membri huwa tabilhaqq sodisfatt.
- (32) La l-Greċja u lanqas il-benefiċjarju ma kkontestaw dan il-punt.

(e) *Konklużjoni dwar l-eżistenza ta' ghajjnuna fil-miżura 1*

- (33) Fuq il-baži ta' dak li ntqal hawn fuq, il-Kummissjoni tikkonkludi li t-tariffa preferenzjali tal-elettriku lil AoG tikkostitwixxi ghajjnuna mill-Istat favur din tal-ahhar fis-sens tal-Artikolu 107(1) tat-TFUE. L-ghajjnuna tammonta għal EUR 17,4 miljun, li huma d-differenza bejn (a) id-dhul ta' PPC mit-tariffa standard li kellha tiġi applikata matul il-perjodu Jannar 2007-Marzu 2008, jiġifieri EUR 148,8 miljun, u (b) id-dhul ta' PPC mit-tariffa li fil-fatt giet applikata fl-istess perjodu, jiġifieri EUR 131,4 miljun.

(f) *Il-miżura 1 tikkostitwixxi ghajjnuna illegali*

- (34) AoG targumenta li l-ewwel deċiżjoni tal-qorti ta' Jannar 2007 ma nvolvietx emenda sostanzjali fil-ftehim preferenzjali inizjali (ara l-Paragrafu 16 hawn fuq). Għalhekk, skont AoG, id-deċiżjoni ma tatx ghajjnuna ġdida lil AoG u l-miżura tal-prezzijiet tal-elettriku preferenzjali baqgħet bhala ghajjnuna eżistenti.
- (35) Il-Kummissjoni ma tistax taċċetta l-argument ta' AoG. It-termini inizjali tar-rata preferenzjali, li kienet tikkostitwixxi ghajjnuna eżistenti, ipprovdew li l-ghajjnuna kienet tispicċa f'Marzu 2006 bil-kundizzjoni li PPC tat l-avviż dovut. Ladarba sar dan, l-ghajjnuna eżistenti waqfet, kif mehtieg skont it-termini tal-ghoti inizjali tar-rata preferenzjali. Kwalunkwe għoti ta' rata mnaqqsa tal-elettriku li jissodisfa d-definizzjoni ta' ghajjnuna mill-Istat (bhalma hu l-każ hawnhekk) huwa għalhekk ghajjnuna ġdida, irrispettivament mill-fatt li t-termini tiegħu jistgħu jkunu simili għall-miżura preċedenti ta' ghajjnuna eżistenti. Il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tispeċifika b'mod ċar li l-estensjoni tal-ghajjnuna eżistenti tikkostitwixxi ghajjnuna ġdida u għandha tiġi notifikata⁽⁷⁾. A fortiori, dan huwa l-każ ukoll meta ghajjnuna eżistenti li tkun intemmet tiġi attivata mill-ġdid bosta xhur wara.

- (36) Peress li din l-ghajjnuna ġdida ma kinitx notifikata lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 108 tat-TFUE, din hija illegali.

Miżura 2: Estensjoni tan-netwerk tal-gass lil AoG(a) *Vantaġġ*

- (37) L-investigazzjoni wriet li d-deċiżjoni li n-netwerk jiġi estiż wasslet għal zieda konsiderevoli fid-dhul għall-NGSO minn imposti fuq l-utent. Fil-fatt, il-klijenti bhal AoG għandhom ihallu imposti lill-NGSO talli jużaw in-netwerk. Il-Kummissjoni sabet li l-miżura, jiġifieri l-bini tal-pipeline, kienet ekonomikament razzjonali għall-operatur tan-netwerk u konsegwentement ma kienet tinvolvi ebda vantaġġ għal AoG. Fil-fatt, operatur privat tan-netwerk kieku kien iwettaq l-istess investment.

- (38) Skont is-sottomissjonijiet tal-awtoritajiet Griegi, il-Kummissjoni tosserva li l-investment inkwistjoni jiġġenera dhul annwali mill-imposti fuq l-utent ta' EUR 11,6 miljun għall-NGSO. Il-Kummissjoni qabblet dan l-ammont mal-ispiża tal-investment (investment ta' darba) u l-ispejjeż operattivi (fuq baži annwali) tal-pipeline, sabiex tivverifika jekk l-investment huwiex konformi mal-prinċipju tal-investitur f'ekonomija tas-suq, jiġifieri jekk dan jiġġenerax dhul adegwat għall-investitur.

⁽⁶⁾ Sors: *European Aluminium Association, "Aluminium use in Europe, country profiles, 2005-2008"*, <http://www.eaa.net>.

⁽⁷⁾ *Kawża 70/72, Il-Kummissjoni vs Il-Ġermanja* [1973] Ġabra 813, paragrafu 14 u *s-sentenza fil-Kawża C-197/99 P, Il-Belġju vs Il-Kummissjoni* [2003] Ġabra I-8461, paragrafu 109.

(39) Skont is-sottomissjonijiet tal-awtoritajiet Griegi, l-ispiza tal-investment tal-pipeline ta' AoG kienet ta' EUR 12,64 miljun b'kollox (EUR 9,04 miljun imhallsa mill-NGSO u EUR 3,6 miljun iffinanzjati mill-appogg Komunitarju, kif deskritt fil-punt 14 hawn fuq). Minbarra l-ispiza tal-investment ta' darba, l-ispejjeż operattivi annwali huma stmati ghal EUR 0,933 miljun. Ghalhekk, huwa ċar li d-dhul annwali ta' EUR 11,6 miljun jipprovdi lill-NGSO b'redditu gholi hafna. Il-perjodu ta' hlas lura tal-investment (inkluża l-parti ffinanzjata mill-appogg Komunitarju) huwa inqas minn 15-il xahar. Ir-redditu fuq l-investment (IRR — Rata Interna ta' Redditi) jekk wiehed jassumi, ipotetikament, perjodu ta' sfruttament ta' 20 sena ghall-konnessjoni tal-gass, huwa ta' 84 %. Fid-dawl tal-livell gholi tiegħu, il-Kummissjoni hija sodisfatta li r-redditu kien ikun biżżejjed biex jagħti motivazzjoni lil investitur privat biex jagħmel l-istess investment⁽⁸⁾. Ghalhekk, il-Kummissjoni tqis li d-deċiżjoni tal-Istat biex jestendi n-netwerk tal-gass ma tatx vantaġġ lil AoG li ma kinitx tkun f'pożizzjoni li tikseb fit-termini tas-suq.

(40) B'hekk, il-kriterju tal-vantaġġ mhuwiex sodisfatt. Konsegwentement, mhuwiex meħtieġ li ssir evalwazzjoni ulterjuri tal-kriterji l-oħra li għandhom jiġu sodisfatti sabiex miżura tikkostitwixxi għajna mill-Istat taht l-Artikolu 107(1) tat-TFUE.

(b) *Konkluzjoni dwar l-eżistenza ta' għajna fil-miżura 2*

(41) Fuq il-bażi ta' dak li ntqal hawn fuq, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-estensjoni tan-netwerk tal-gass ma tikkostitwixxi għajna mill-Istat favur AoG fis-sens tal-Artikolu 107(1) tat-TFUE.

V(b) KOMPATIBILITÀ TAL-GĦAJNUNA MAS-SUQ INTERN

Generali

(42) Safejn il-miżura 1 tikkostitwixxi mill-Istat fis-sens tal-Artikolu 107(1) tat-TFUE, il-kompatibbiltà tagħha għandha tiġi evalwata fid-dawl tal-eċċezzjonijiet stipulati fil-paragrafi 2 u 3 ta' dak l-Artikolu.

(43) L-Artikoli 107(2) u 107(3) tat-TFUE jipprovdu għal eżenzjonijiet mir-regola ġenerali li l-għajna mill-Istat mhix kumpatibbli mas-suq intern, li hija stabbilita fl-Artikolu 107(1).

Eżenzjoni taht l-Artikolu 107(2) tat-TFUE

(44) L-eżenzjonijiet fl-Artikolu 107(2) tat-TFUE ma japplikawx fil-każ prezenti minhabba li din il-miżura m'għandhiex karattru soċjali, ma nġhatatx lil konsumaturi individwali, mhix imfassla biex tagħmel tajjeb għad-danni kkawżati minn diżastri naturali jew okkorrenzi eċċezzjonali, u ma nġhatatx lill-ekonomija ta' ċerti żoni tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja milquta mid-diviżjoni ta' dak il-pajjiż.

Eżenzjoni taht l-Artikolu 107(3) tat-TFUE

(45) Eżenzjonijiet oħra huma stabbiliti fl-Artikolu 107(3) tat-TFUE. L-eżenzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 107(3)(b), (d) u (e) evidentement mhumiex applikabbli, u ma ġewx invokati mill-awtoritajiet Griegi. F'dan li ġej, il-Kummissjoni se tivvaluta l-kompatibbiltà potenzjali tal-miżura 1 taht l-Artikolu 107(3)(a) u (c).

(46) L-Artikolu 107(3)(a) jiddikjara li "għajna maħsuba sabiex tippromwovi l-iżvilupp ekonomiku ta' żoni fejn il-livell tal-għajxien huwa baxx b'mod anormali jew fejn ikun hemm stat serju ta' nuqqas ta' impjeg" tista' tiġi ddiċjarata kumpatibbli mas-suq intern. AoG tinsab f'żona eliġibbli għall-għajna taht l-Artikolu 107(3)(a) tat-TFUE, u għalhekk potenzjalment tista' tkun eliġibbli għal għajna reġjonali.

(47) Il-Linji Gwida dwar għajna nazzjonali reġjonali applikabbli fiż-żmien tal-applikazzjoni tat-tariffa preferenzjali, jiġifieri f'Jannar 2007 ("il-Linji Gwida dwar Għajna Reġjonali 2006"⁽⁹⁾) jistabbilixxu l-kundizzjonijiet għall-approvazzjoni ta' għajna tal-investment reġjonali.

(48) Il-Linji Gwida dwar Għajna Reġjonali 2006 jiddefinixxu l-għajna operattiva bhala għajna bil-ghan li tnaqqas l-ispejjeż attwali ta' kumpanija. Skont il-Linji Gwida, tista' tingħata għajna operattiva f'reġjuni eliġibbli taht id-deroga fl-Artikolu 107(3)(a) sakemm (i) din tkun ġustifikata fit-termini tal-kontribuzzjoni tagħha għall-iżvilupp reġjonali u n-natura tagħha u (ii) il-livell tagħha jkun proporzjonali għall-izvantaġġi li tipprova ttaffi, u huwa f'idejn l-Istat Membru biex juru l-eżistenza u l-importanza ta' kwalunkwe izvantaġġi (il-paragrafu 76).

(49) Il-Kummissjoni tosserva li l-ispejjeż attwali mhumiex kapitali iżda ġeneralment spejjeż rikorrenti meħtieġa għat-thaddim ta' negozju. F'dan is-sens, it-tariffa preferenzjali tal-elettriku applikata għal AoG naqqset l-ispejjeż attwali tagħha. B'hekk, din tikkostitwixxi għajna operattiva, li ma kinitx awtorizzata taht il-Linji Gwida ta' Għajna Reġjonali 2006. L-awtoritajiet Griegi ma pprezentaw ebda evidenza biex juru li t-tnaqqis fit-tariffa tal-elettriku kien ġustifikat f'dak li jirrigwarda l-kontribut tiegħu għall-iżvilupp reġjonali, jew in-natura tiegħu, u lanqas ma wrew li dan kien proporzjonat skont kwalunkwe izvantaġġi li kien jipprova jtaffi. Barra minn hekk, l-awtoritajiet Griegi ma pprovdew ebda tip ta' kejl jew kalkolu tal-izvantaġġi tar-reġjun u tal-livell tal-għajna, sabiex juru li din tal-aħhar hija proporzjonali għal dawk tal-ewwel.

(50) Fuq il-bażi ta' dak li ntqal hawn fuq, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-għajna ma tistax tiġi ddiċjarata kumpatibbli taht il-Linji Gwida tal-Għajna Reġjonali 2006.

⁽⁸⁾ Għal indikazzjoni tar-redditi fis-settur tat-trażmissjoni tal-gass, ara d-Deċiżjoni tal-Kummissjoni Nru 594/09 — Għajna lil Gaz-System SA għan-netwerks tat-trażmissjoni tal-gass fil-Polonja, b'mod partikolari l-Punt 17: "Ir-redditu fuq il-kapital applikabbli għal Gaz-System fl-1 ta' Ġunju 2009 jammonta għal 10,8 %".

⁽⁹⁾ ĠU C 54, 4.3.2006, p. 13.

- (51) Fdak li jirrigwarda l-kompatibilità tal-ghajjnuna taht ir-Regolament għal Eżenzjoni Ġenerali Shiha, li jiddikjara ċerti kategoriji ta' ghajjnuna bhala kumpatibbli mas-suq komuni skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE ⁽¹⁰⁾, il-Kummissjoni tikkunsidra li fuq il-bażi tal-figuri finanzjarji pprezentati mill-awtoritajiet Griegi, AoG hija impriza kbira, kif muri fil-paragrafu (7) ta' hawn fuq. Skont l-Artikolu 1(5) tar-Regolament għal Eżenzjoni Ġenerali Shiha, ghajjnuna *ad hoc* lil kumpaniji kbar hija eskluża mill-ambitu tar-Regolament.
- (52) Barra minn hekk, skont l-Artikolu 8(3) tar-Regolament għal Eżenzjoni Ġenerali Shiha, fejn l-ghajjnuna koperta mir-Regolament tinghata lil impriza kbira, l-Istat Membru għandu jikkonferma l-effett ta' incensiv materjali tal-ghajjnuna, fuq il-bażi ta' dokument li janalizza l-vijabbiltà tal-proġett jew attività benefiċjarja, bi u mingħajr l-ghajjnuna. Il-Kummissjoni ma nġhatatx din l-evidenza.
- (53) Bhala konklużjoni, l-ghajjnuna mogħtija lil AoG mhix kumpatibbli taht ir-Regolament għal Eżenzjoni Ġenerali Shiha.
- (54) L-Artikolu 107(3)(c) tat-TFUE jiddikjara li "ghajjnuna maħsuba sabiex tiffacilita l-iżvilupp ta' ċerti attivitajiet jew ta' ċerti reġjuni ekonomiċi, basta dik l-ghajjnuna ma tfixkilx il-kondizzjonijiet tal-kummerċ sa grad li jkun kuntrarju għall-interess komuni" tista' tkun iddikjarata kumpatibbli mas-suq intern.
- (55) Il-Kummissjoni tqis li l-eżenzjoni fl-Artikolu 107(3)(c) ma japplikax fil-każ preżenti. Fil-fatt, f'dak li jirrigwarda l-iżvilupp ta' ċerti żoni ekonomiċi, AoG tinsab f'żona eliġibbli għall-ghajjnuna taht l-Artikolu 107(3)(a) u mhux taht 107(3)(c) ⁽¹¹⁾. Rigward l-iżvilupp ta' ċerti attivitajiet ekonomiċi, il-Kummissjoni tosserva li s-settur tal-produzzjoni tal-aluminju mhuwiex suġġett għar-regoli speċifiċi tal-ghajjnuna mill-Istat li jistgħu jiġu applikati lill-benefiċjarju. Ir-regoli l-oħra ta' ghajjnuna mill-Istat adottati fuq il-bażi tal-Artikolu 107(3)(c) huma evidentement mhux applikabbli. B'mod partikolari, AoG mhix eliġibbli għal ghajjnuna ta' salvataġġ u/jew ristrutturar. Fil-fatt, AoG ma kinitx kumpanija f'diffikultà fil-mument tal-ghajjnuna, peress li ma kienet tissodisfa ebda kriterju fil-Punti 9-11 tal-Linji Gwida tal-Komunità tal-1999 dwar ghajjnuna mill-Istat għas-salvataġġ u r-ristrutturar ta' kumpaniji f'diffikultà, applikabbli fiż-żmien tal-applikazzjoni tat-tariffa preferenzjali ⁽¹²⁾. Ukoll, l-ghajjnuna għar-ristrutturar tiddependi fuq l-eżistenza ta' pjan sod ta' ristrutturar. Il-Greċja ma pprovdietx dan il-pjan ta' ristrutturar. Bhala konklużjoni, l-ghajjnuna mogħtija lil AoG mhix kumpatibbli taht ir-regoli tal-ghajjnuna għas-salvataġġ u/jew ristrutturar.

⁽¹⁰⁾ ĠU L 214, 9.8.2008, p. 3.

⁽¹¹⁾ Barra minn hekk, l-ghajjnuna reġjonali operattiva mhix awtorizzata skont 107(3)(c) TFUE.

⁽¹²⁾ ĠU C 244, 1.10.2004, p. 2.

Konkluzjoni dwar il-kompatibilità

- (56) Fid-dawl ta' dak li ntqal, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-miżura tal-ghajjnuna inkwistjoni mhix kumpatibbli mat-TFUE. B'mod partikolari, il-Kummissjoni tqis li d-differenza bejn (a) id-dhul tal-PPC mit-tariffa standard li kellu jiġi applikat għal AoG matul il-perjodu Jannar 2007-Marzu 2008 u (b) id-dhul tal-PPC mit-tariffa li fil-fatt ġiet applikata għal AoG fl-istess perjodu tikkostitwixxi ghajjnuna inkumpatibbli favur AoG.

VI. KONKLUŻJONI

- (57) Fuq il-bażi ta' dak li ntqal, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-Miżura 1 tikkostitwixxi ghajjnuna mill-Istat u hija inkompattibbli mas-suq intern. Il-Kummissjoni waslet ukoll għall-konkluzjoni li l-estensjoni tan-netwerk tal-gass nazzjonali ma tikkostitwixxix ghajjnuna mill-Istat.
- (58) L-Artikolu 14 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 659/1999 ⁽¹³⁾ jistipula li "fejn jittiehdu deċiżjonijiet negattivi rigward ghajjnuna illegali, il-Kummissjoni għandha tiddeċiedi li l-Istat Membru kkonċernat għandu jiehu l-miżuri kollha meħtieġa sabiex jirkupra l-ghajjnuna mingħand il-benefiċjarju".
- (59) B'hekk, peress li l-miżura inkwistjoni hija meqjusa bhala ghajjnuna illegali u inkompattibbli, l-ammont tal-ghajjnuna għandu jiġi rkuprat sabiex terġa' tiġi stabbilita s-sitwazzjoni li kienet teżisti fis-suq qabel l-ġhoti tal-ghajjnuna. Il-punt tat-tluq għall-irkupru għandu jkun iż-żmien meta nġhata l-vantaġġ lill-benefiċjarju, jiġifieri meta l-ghajjnuna tpoġġiet għad-dispożizzjoni tal-benefiċjarju, li għandu jhallas l-interessi fuq l-irkupru sal-irkupru effettiv.
- (60) L-element ta' ghajjnuna inkompattibbli tal-miżura huwa d-differenza bejn (a) id-dhul tal-PPC mit-tariffa standard li kellu jiġi applikat lil AoG matul il-perjodu Jannar 2007-Marzu 2008 u (b) id-dhul tal-PPC mit-tariffa li fil-fatt ġiet applikata lil AoG fl-istess perjodu. L-ammont tal-ghajjnuna mogħtija għalhekk lil AoG matul dan il-perjodu huwa ta' EUR 17,4 miljun.

ADOTTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

1. L-ghajjnuna mill-Istat li tammonta għal EUR 17,4 miljun mogħtija illegalment mill-Greċja lil Aluminium of Greece SA u s-successur tagħha Aluminium SA bi ksur tal-Artikolu 108(3) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea permezz ta' tariffa preferenzjali tal-elettriku hija inkompattibbli mas-suq intern.

⁽¹³⁾ ĠU L 83, 27.3.1999, p. 1.

2. L-estensjoni tan-netwerk tal-gass nazzjonali ma tikkostitwixxix għajjnuna fis-sens tal-Artikolu 107(1) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea.

Artikolu 2

1. Il-Greċja għandha tirkupra l-għajjnuna msemmija fl-Artikolu 1(1) mill-benefiċjarju.

2. Is-somom li għandhom jiġu rkuprati għandu jkollhom interessi mid-data li fiha tpoġġew għad-dispożizzjoni tal-benefiċjarju sad-data li fiha ġew attwalment irkuprati.

3. L-interessi għandhom jiġu kkalkulati fuq bażi komposta skont il-Kapitolu V tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 794/2004⁽¹⁴⁾ u r-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 271/2008⁽¹⁵⁾ li jemenda r-Regolament (KE) Nru 794/2004.

4. Il-Greċja għandha thassar il-pagamenti kollha pendenti tal-għajjnuna msemmija fl-Artikolu 1(1) b'effett mid-data tal-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni.

Artikolu 3

1. L-irkupru tal-għajjnuna msemmija fl-Artikolu 1(1) għandu jkun immedjat u effettiv.

2. Il-Greċja għandha tiżgura li din id-Deciżjoni tiġi implimentata fi żmien erba' xhur min-notifika tagħha.

Artikolu 4

1. Fi żmien xahrejn wara n-notifika ta' din id-Deciżjoni, il-Greċja għandha tissottometti l-informazzjoni li ġejja lill-Kummissjoni:

(a) l-ammont totali (interessi prinċipali u ta' rkupru) li għandu jiġi rkuprat mill-benefiċjarju;

(b) deskrizzjoni dettaljata tal-miżuri li diġà ttiehdu u dawk ippjanati biex ikun hemm konformità ma' din id-Deciżjoni;

(c) dokumenti li juru li l-benefiċjarju ġie ordnat iħallas lura l-għajjnuna.

2. Il-Greċja għandha żżomm lill-Kummissjoni informata bil-progress tal-miżuri nazzjonali mehuda biex tiġi implimentata din id-Deciżjoni sakemm l-irkupru tal-għajjnuna msemmija fl-Artikolu 1(1) ikun tlesta. Hija għandha tippreżenta immedjatement, fuq talba tal-Kummissjoni, informazzjoni dwar il-miżuri li diġà ttiehdu u dawk ippjanati biex ikun hemm konformità ma' din id-Deciżjoni. Hija għandha ttipprovdi wkoll informazzjoni dettaljata dwar l-ammonti ta' għajjnuna u interessi fuq l-irkupru diġà rkuprati minghand il-benefiċjarju.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni hija indirizzata lir-Repubblika Ellenika.

Magħmul fi Brussell, it-13 ta' Lulju 2011.

Għall-Kummissjoni

Joaquín ALMUNIA

Viċi President

⁽¹⁴⁾ ĠU L 140, 30.4.2004, p. 1.

⁽¹⁵⁾ ĠU L 82, 25.3.2008, p. 1.